

韩语名著《春香传》中的中国古典文学与文化元素

李婷

(黑龙江大学 黑龙江哈尔滨 150000)

摘要:《春香传》是韩语古典文学,对朝鲜文学的发展具有十分重要的意义,现在依旧影响着两国的社会与文化。该名著在创作的过程中,无论是从表现形式、艺术内容还是从故事情节方面,都体现了比较多的中国古典文化知识内容,而且具有比较多的文化元素。所以本文主要从名著中以后管子佳人的仿写展开分析,整理了书中有关中国古典文化知识内容,希望可以给相关人员一种完整的呈现,这也是我国同古朝鲜文化进行交流的具体表现。

关键词:《春香传》;中国古典文学;文化元素

引言:

《春香传》是朝鲜半岛中比较优秀的一步古典文化小说,该小说在内容方面,主要讲述了有关古朝鲜的社会风土人情与东方文化,深受人们的喜爱。《春香传》同《沈青传》、《兴夫传》共同成为朝鲜的三大古典名著。由于写作背景和历史文化的原因,该作品蕴含着较多的中国古典文化元素,在欣赏的过程中,可以从不同的角度展开分析,对这部名著形成新的认知。

一、《春香传》基本简述

《春香传》中描述的故事发生在十四世纪的高丽国恭愍王时期,小说可以分分成上下两部分内容讲述,描述了艺妓成春香与官宦人家李梦龙的故事,对两人的爱情之路做出了详细描述。在阅读的过程中,可以看出当时古朝鲜的社会文化,对当时的社会等级做出了严格的批判,深刻揭露了封建统治阶级贵族的腐败与贪婪^[1]。该名著由于是在十八、九世纪成型,由于版本的不同,具有较多的结局。当前版本较多的结局以两人团圆为主,侧面反映了人们对美好事物的追求,整部小说具有较强的反封建意识与现实主义色彩。从文学鉴赏的角度来讲,其中运用了较多的中国古典文化元素和古代诗词,间接反映出来我国文化与古朝鲜文化的深入交流。

二、对中国爱情故事的仿写和升华

从《春香传》的整体描述方式来看,可以发现这部作品的故事内容与我国古代爱情故事具有一定的相似性,尤其是同当时的话本小说与通俗小说具有一定的相似性。简单来讲,明朝以爱情为题材的话本小说对《春香传》提供了相应的蓝本,根据明朝的文化发展情况,才子佳人爱情小说是当时的题材主流,以《金瓶梅》为例,在当时发展的过程中,这种类型的小说开始在朝鲜燕山朝时,逐渐宣扬和传播,《春香传》也是在这个期间著作而成。从文章的叙事结构和表现手法来讲,整部作品受到当时明朝话本小说的影响比较大,从叙事结构来讲,这部名著主要是从身世背景、互相喜欢、爱情没满、突发离别、受尽苦难,最后团圆的方式进行讲述,这些结构上面的变化,同当时的才子佳人故事具有较强的相似度。

此外,从小说的情节方面来讲,主人公在感情方面,经历的内容比较多,基本是现实主义同浪漫主义的结合。如果从叙事手法来看,明朝的爱情小说也基本是以才子佳人为主,利用主人公的爱情故事作为主线,推动着小说的有序进行,经过外界环境的影响,借助爱情问题矛盾,设计不同的故事环节^[2]。以《春香传》内容为例,其中融合了较多的其他表现因素,对主人公的情感做出了详细的描述,这也是这种叙事方式的特别之处。该名著在叙事角度的过程中,可以看出整部故事主要采用第三人称的方式进行描述,从不同的方向展示了女主的优秀品质,以及对爱情的坚贞。这部作品的写作背

景,出于封建统治阶级下方,在这种时代环境的影响下,想要实现自由恋爱往往具有角度较大的困难,整部作品在阅读的过程中,能够感知到部分内容同我国古典名著《莺莺传》、《玉娇梨》等这些作品具有较强的相似性,都反映了封建制度的腐败不堪,女性对爱情生活的向往。虽然该名著在主题方面受到我国当时才子佳人爱情题目的影响比较严重,但是在题材中展示的爱情态度具有较高的积极性,这是对我国小说题材的一种升华和改变,也可以从这些角度中感知到人们对美好生活的积极向往。成春香这种女性角色形象,在塑造的过程中,并不仅仅停留在爱情方面,而且还表明了女性意识的觉醒,时当时女权主义意识开始的一种表现,在欣赏期间,满足人们的精神需求。

三、情节与结构方面的借鉴

(一)情节方面

分析《春香传》中的中国古典文学元素时,可以从当前的文化内容展开分析,这部作品在创作的过程中,对我国文化具有一定的借鉴,并且在这种方式下,产生了一定的创新。文章中主要讲述了有关李朝末年的社会现象,在这种背景下,逐渐开拓出了古朝鲜社会现实主义发展的道路。从这部作品的形成方式来看,可以发现,这部分作品主要成型于民间的口头文学,所以其中的现实主义价值具有较强的表现性^[3]。在小说情节构建期间,故事内容一波三折,具有较强的叙事性,在实际编写的过程中,可以认识到其中的创作手法与我国古典文化创作具有相同之处。整部作品中通过古诗与文章的融合,可以做到典故相交,具有较强的观赏性,这种利用典故叙事的手法,给人们留下较多的悬念,吸引读者的注意力。作品中体现的民间色彩和内容中的艺术表现手法,与我国当时出现的名著“三言二拍”、“西厢记”等这些优秀名著,也具有一定的相同之处,从这种角度展开分析,可以发现《春香传》在创作的过程中,深受我国古典文学的影响,为这部作品的构建带来了较多的思路和帮助。

(二)历史典故

从当前《春香传》受到中国古典文学的影响,基本可以分成两个方面进行描述,一方面是直接应用,另外一方面是借鉴创新。直接应用是这部作品中出现的我国古典诗歌大约具有二十多首,词句高达五十句以上,而且应用了较多的典故与历史人物名字。在借鉴散文词句的过程中,大概有十多处情节。根据这种数据和相应的资料进行分析,可以看出我国古典文化对《春香传》的影响比较深远,从明朝时期开始在朝鲜半岛逐渐传播,这和当时的历史文化背景有关^[4]。在李朝初年时,当时古朝鲜使者在中国购买了较多的话本,然后在朝鲜半岛进行印刷与阅读。以我国的《太平广记》与《剪灯新话》等,这些作品是从当时传入到朝鲜,这种历史文化的影响,对

当时古朝鲜半岛文人的创作方式带来了比较多的改变,在进行故事描绘的过程中,很容易加入一些我国的历史文化典故,借鉴其中的艺术表现形式。《春香传》在早期口头传统的过程中,也是在通过这种方式逐渐形成,后来经过其他人员的加工和润色,逐渐形成当前的名著。如果从《烈女春香守节歌》中,可以发现其中的小说布局和整体描述形式,基本是受到我国小说的影响,在形式方面也极具相似。

(三) 结构内容

从整体的文章结构内容上来讲,《春香传》在楔子的安排上,基本是受到我国古典文学体系的影响。在阅读我国古典名著期间可以看出,传统的中国话本基本在卷首会进行楔子的描写,这部分内容一方面是起到铺垫的作用,另外一方面可以做好文章的开始工作,给读者留下深刻的印象。在名著《春香传》中,也借鉴了这种布局方式,然而这部小说在描述的过程中,并没有直接利用国内经常使用的“诗曰”这种方式,而是通过一种口头闲话的故事进行描述,进行了灵活的借鉴和创新。在我国话本小说中,为了丰富故事的内涵,经常在其中添加一些有关相应的诗歌,国内诗歌在应用这些诗歌时,一般会有一些标志性的词语,像常见的:有诗为证、正是、有道是等这些词语^[5]。该作品在应用诗歌词赋时,也是借鉴了这种应用方式,从文章中的整体写作模式来看,可以发现二十多处采用了中国话本诗歌应用的形式,在整体构造方面,与我国话本的体制安排基本契合。在小说结尾期间,对成春香与李梦龙的故事做出了完美的回应,而且添加了一些有关两人美满生活的描述,形成了一种完美的结局。这种内容上的安排,在我国古代话本中具有较强体验,基本是名著中的“后话”内容,采用较少的语言,给人们讲述主人公之后的生活情况,基本是以团圆结局作为前提。

四、《春香传》同我国古典文学的融合

(一) 诗歌与文化典故

从上面的分析中,可以发现这部名著除了直接引用我国的古典文化元素之外,在其他方面也具有较多的借鉴。尤其是在内容方面,对我国的古典文学做出了较多的内容借鉴,在作品中基本大量应用了当时中国的诗歌词赋与散文内容,借助传统典故的方式来讲述不同的人物思想内容,用来实现情感方面的过渡。在诗歌引用的过程中,《春香传》主要引用我国初唐时期的诗歌比较多,像当时比较出名的诗人、李白、王勃、王维以及岑参等这写诗人,从这些诗歌引用的形式来看,当时人们对我国初唐时期的诗人十分喜爱,给他们在小说创作的过程中,提供了较多的灵感。除此之外,名著中在应用诗歌期间,最终的还是对人物的塑造作用,像描述李梦龙的形象时,其中出现了“香街紫陌凤城内,满城见者谁不爱”这句诗句,这是岑参《卫节度赤骠马歌》中的内容。对春香进行描述时,也借鉴了我国古典文化诗歌,将春香的仪态与温柔品质做出了详细的描述,在表达的过程中,采用的“仪态万方、容颜出众、窈窕淑女”等这些词汇,将一位小家碧玉的女子形象做出了明显的描绘。

此外,在对二人感情表达的过程中,为了突出感情的真挚与纯洁,借用王驾《古意》中的诗句“夫戍萧关妾在吴”这句诗词,给人们在欣赏的过程中,展示了其中的不同情感,从这些引用的诗歌中,可以发现我国文化元素对这部作品的影响十分深远,在欣赏的过程中,也给人们一种美的享受^[6]。在利用诗句进行情感表达的过程中《春香传》中也借助了我国的诗歌描述了很多景色,像著作中出现的“赤城映朝日,绿树摇春风”等。同时我国的历史人物与文化典故在这部名著中出现的频率也比较高,在描绘春香的美貌和优良品质时,在创作的过程中,借助我国传统历史知名女性角色及展开

描述,像比较常见的“赵飞燕”“西施”“虞姬”“王昭君”等这些人物,而且也借助了历史神话人物中的巫山神女和洛神来展开整体叙述。

(二) 对中国古典文化吸收与借鉴

在这种应用基础之上,《春香传》在编写的过程中,对我国传统古典文化和文化也做到了多方面的吸收和应用,融合的方式具有一定的创新性,像名著中描写到有关李道令在巡城期间,并非是按照传统的骑马方式进行描述,而是选择了骑驴,这种方式可以明显的看到古朝鲜半岛文人在创作的过程中,对当时初唐诗人的喜爱,讲这种喜爱方式在文章中做出明显的体现。无论是贾岛还是李贺等这些唐代诗人,在出行的过程中,常常是利用骑驴的方式,对他们的诗词进行锤炼,保证典故与词句的完美结合,当时的文人通过这种方式描绘,可以展示出李道令的形象可以同大唐诗人一般,具有较高的风雅与才智,让人们在欣赏期间,可以明显感知到主人公的英俊才智。

除此之外,在突出春香的魅力时,借助了白居易对杨贵妃的描写,通过融合“杨家有女初长成,养在深闺人未识”,用来提出成春香的眉毛,从不同的方式来讲,这部作品在创作的过程中,对我国古典文学做到了大量的借用与融合,并且实现了创新^[7]。形成这种现象的原因,同当时的社会文化背景有关,由于中国当时的影响力比较大,尤其是古代文化的影响,对周边国家的影响较大,所以《春香传》在创作的过程中,也具有较多的古典文化元素。从整体方向来讲,这部作品是我国古典文学与古朝鲜民族文学交融下的一种产物。

五、结束语

从上面的分析中,可以发现《春香传》在创作的过程中,完整展示出来儒家文化的忠孝、伦理道德观念等,并且提出了封建统治下的思想弊端,实现了现实主义与浪漫主义的融合。所以人们在欣赏和分析的过程中,可以从我国古典文化的角度,对其中的内容展开讨论,分析其中的内容形式与表现手法,这样能够感受到较多的情感体验,认识到这部韩语古典名著的较高思想成就,全面解读其中存在的思想魅力与艺术生命力。

参考文献:

- [1]郭雨柯.论林权泽电影中的东方美学意蕴——以《西便制》《春香传》《醉画仙》为例[J].美与时代(下),2022(08):149-152.
 - [2]朱恒夫.戏曲改编域外故事的成功探索——越剧《春香传》的创演经验[J].戏剧艺术,2022(02):94-104.
 - [3]苏菲.20世纪50年代中国与朝鲜的文化交往——以《梁祝》《西厢记》与《春香传》的跨国相遇为例[J].当代中国史研究,2021,28(03):79-88+152-153.
 - [4]高源.明清古典文学在北欧的译介与传播——兼论汉学诠释中哲学精神对译策略和风格的影响[J].厦门大学学报(哲学社会科学版),2019(03):25-36.
 - [5]凌云志.中国古典文学对朝鲜半岛文学创作的深远影响[J].北方文学,2019(09):79-80.
 - [6]范雪扬.试论《春香传》中我国古典文学元素的体现[J].黑河学院学报,2018,9(07):166-167.
 - [7]窦云鹏.韩语名著《春香传》中的中国古典文学与文化元素[J].黑龙江工程学院学报,2016,30(02):55-58.
- 作者简介:李婷,1999.10,女,汉族,山东德州人,黑龙江大学,硕士研究生在读,研究方向:亚非语言文学。